

DRAFT CONVENTION ON SALVAGE
/Montreal, May 1981/

Chapter I. General Provisions

Art. 1-1. Definitions.

1. Salvage operations means any act or activity undertaken to assist a vessel or any property in danger in whatever waters the act or activity takes place.
2. Vessel means any ship, craft or structure capable of navigation, including any vessel which is stranded, left by its crew or sunk.
3. Property includes freight for the carriage of the cargo, whether such freight be at the risk of the owner of the goods, the shipowner or the charterer.
4. Damage to the environment means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, explosion, contamination, fire or similar major incidents.
5. Payment means any reward, remuneration, compensation or reimbursement due under the provisions of this Convention.

Art. 1-2. Scope of Application.

1. This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters

NACRT KONVENCIJE O SPASAVANJU
/Montreal, Svibanj 1981/

Poglavlje I Opće odredbe

Čl. 1-1. Definicije

1. Operacije spašavanja su sva djela ili djelatnosti poduzete kao pomoć plovnom objektu ili svakoj imovini u opasnosti u bilo kojim vodama se djela ili djelatnost odvijala.
2. Plovni objekt^{1/} je svaki brod, plovilo ili naprava sposobna za plovidbu, uključujući svaki plovni objekt koji je nasukan, napušten od svoje posade ili potonuo.
3. Imovina uključuje vozarinu za prijevoz tereta, bilo da takva vozarina ide na teret vlasnika robe, brodovlasnika ili naručitelja broda u brodarskom ugovoru.
4. Steta pričinjena okolini je znatno fizičko oštećenje ljudskog zdravlja ili morskog života ili izvora u priobalnim ili unutrašnjim vodama ili područjima koja s njima graniče, uzrokovana zaganjem, eksplozijom, kontaminacijom, požarom ili sličnim značajnijim dogadjajima.
5. Plaćanje je svaka nagrada, plaća, naknada, ili odšteta prema odredbama ove Konvencije.

Čl. 1-2. Polje primjene

1. Ova Konvencija će se primjeniti uvijek kad se sudski ili arbitražni postupak - koji se odnosi
- ^{1/} U daljnjem je tekstu riječ "vessel" prevodjena sa "brod".

dealt with in this Convention are brought in a contracting State, as well as when the salvor belongs to, or the salving vessel or the vessel salved is registered in a contracting State.

2. However, the Convention does not apply:
 - a/ when all vessels involved are vessels of inland navigation,
 - b/ when all interested parties are nationals of the State where the proceedings are brought,
 - c/ to warships or to other vessels owned or operated by a State and being used at the time of the salvage operations exclusively on governmental non-commercial services,
 - d/ to removal of wrecks.

Art. 1-3. Salvage operations controlled by Public Authorities.

1. This Convention shall not affect any provisions of national law or international convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.
2. Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided for in this Convention in respect of salvage operations.
3. The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

na predmet kojim se bavi ova Konvencija - vodi u Državi ugovornici, kao i kada spašavatelj pripada Državi ugovornici ili je brod spašavatelja ili pak spašeni brod upisan u Državi ugovornici.

2. Ipak, Konvencija se ne primjenjuje:
 - a/ kada su svi umiješani brodovi - brodovi unutrašnje plovidbe,
 - b/ kad su sve zainteresirane strane državljeni države u kojoj se postupak vodi,
 - c/ na ratne brodove ili druga plovila koja su u vlasništvu ili su pod upravom države i koriste se u vrijeme provođenja operacija spašavanja isključivo u vladinim, netrgovačkim službama,
 - d/ za uklanjanje morskih podrtina.

Cl. 1-3. Operacije spašavanja pod nadzorom javnih organa uprave

1. Ova Konvencija neće utjecati na odredbe nacionalnog prava ili na medjunarodnu Konvenciju koja se odnosi na operacije poduzete od strane ili pod nadzorom javnih organa uprave.
2. Unatoč tome, spašavatelji koji provode operacije spašavanja bit će ovlašteni, u odnosu na operacije spašavanja, iskoristiti prava i sredstva predviđena ovom Konvencijom.
3. Javni organ uprave čija je obveza provođenje operacija spašavanja, može iskoristiti prava i sredstva predviđena ovom Konvencijom u mjeri koja će biti određena pravom države u kojoj se taj organ nalazi.

Art. 1-4. Salvage Contracts.

1. This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that the contract otherwise provides expressly or by implication.
2. The master shall have authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel and of property thereon.
3. Nothing in this article shall affect the application of the provisions of Article 1-5.

Art. 1-5. Invalid contracts or contractual terms.

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

- a/ the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable, or,
- b/ the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

Chapter II. Performance of Salvage Operations.

Art. 2-1. Duty of the Owner and Master.

1. The owner and master of a vessel in danger shall take timely and reasonable action to arrange for salvage operations during which they shall cooperate fully with the salvor and shall use their best endeavours to prevent or minimize damage to the environment.
2. The owner and master of a vessel in danger shall require or accept other salvor's salvage services

Čl. 1-4. Ugovori o spašavanju

1. Ova Konvencija će se primijeniti na sve operacije spašavanja, osim ako ugovor izričito ili prešutno predviđa drugačije.
2. Zapovjednik će biti ovlašten zaključivati ugovore o operacijama spašavanja u ime vlasnika broda i imovine koja se nalazi na brodu.
3. Ništa u ovom članu neće utjecati na primjenu odredaba iz člana 1-5.

Čl. 1-5. Nevaljani ugovori ili ugovorni uvjeti

Ugovor, ili bilo koji od njegovih uvjeta, može biti poništen ili promijenjen ako je:

- a/ ugovor zaključen pod nedopuštenim utjecajem ili pod utjecajem opasnosti, a njegovi uvjeti su nepravični,
- b/ plaćanje prema ugovoru u pretjeranom stupnju previsoko ili prenisko za stvarno učinjene usluge.

Poglavlje II. Obavljanje operacija spašavanja

Čl. 2-1. Dužnost vlasnika i zapovjednika

1. Vlasnik i zapovjednik broda u opasnosti će na vrijeme poduzeti razumne mjere kako bi se pobrinuli za operacije spašavanja, za vrijeme kojih će oni u cijelosti suradjivati sa spašavateljem, te su dužni uložiti sve svoje napore kako bi spriječili ili umanjili štetu pričinjenu okolini.
2. Vlasnik i zapovjednik broda u opasnosti zatražit će ili prihvati usluge spašavanja drugog

whenever it reasonably appears that the salvor already effecting salvage operations cannot complete them alone within a reasonable time or his capabilities are inadequate.

3. The owners of vessel or property salved and brought to a place of safety shall accept redelivery when reasonably requested by the salvors.

Art. 2-2. Duties of the Salvor

1. The salvor shall use his best endeavours to save the vessel and property and shall carry out the salvage operations with due care. In so doing the salvor shall also use his best endeavours to prevent or minimize damage to the environment.
2. The salvor shall, whenever the circumstances reasonably require, obtain assistance from other available salvors and shall accept the intervention of other salvors when requested so to do by the owner or master pursuant to paragraph 2 of Article 2-1; provided, however, that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such intervention was not necessary.

Art. 2-3. Duty to render assistance

1. Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.
2. The contracting States shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in the preceding paragraph.

spašavatelja kad god se razumno čini da spašavatelj, koji već provodi operacije spašavanja, ne može te operacije izvršiti sam u razumnom roku, ili su njegove mogućnosti nedostatne.

3. Vlasnik spašenog broda ili imovine, smještene na sigurnom mjestu, prihvatiće predaju kada to razumno zatraže spašavatelji.

Čl. 2-2. Dužnosti spašavatelja

1. Spašavatelj je dužan uložiti sve svoje napore kako bi se spasio brod i imovina, te sa dužnom pažnjom provoditi operacije spašavanja. Pri tom je spašavatelj takodjer dužan uložiti sve svoje napore kako bi spriječio ili umanjio štetu pricinjenu okolini.
2. Spašavatelj će, uvijek kad to razumno zahtijevaju okolnosti, dobiti pomoć od drugih spašavatelja koji su dostupni i prihvatiće uplitanje drugih spašavatelja kada to zatraže bilo vlasnik bilo zapovjednik prema stavu 2, člana 2-1; međutim određuje se da - ukoliko se ustanovi da takvo uplitanje nije bilo potrebno, to neće utjecati na iznos njegové nagrade.

Čl. 2-3. Dužnost pružanja pomoći

1. Svaki zapovjednik je obvezan pružiti pomoć svakoj osobi u opasnosti da se izgubi u moru, ukoliko to može učiniti bez ozbiljnije opasnosti po svoj brod ili osobe koje se na njemu nalaze.
2. Države ugovornice će poduzeti nužne mjere kako bi nametnule izvršenje dužnosti navedene u prethodnom stavu.

3. The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

Art. 2-4. Co-operation of contracting States.

A contracting State shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provision of facilities to salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and successful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

Chapter III. Rights of Salvors.

Art. 3-1. Conditions for reward.

1. Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.
2. Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have no useful result.
3. This Chapter shall apply, notwithstanding that the salved vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owners.

Art. 3-2. The amount of the reward.

1. The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the

3. Vlasnik broda neće biti odgovoran za nepoštivanje obveza prema stavu 1. od strane zapovjednika.

čl. 2-4. Suradnja Država ugovornica

Država ugovornica će, kad god regulira ili odlučuje o predmetima koji se odnose na operacije spašavanja, kao što su pristup brodova u nevolji u luke, ili stavljanje uredjaja na raspolaganje spašavateljima, uzeti u obzir potrebu za suradnjom između spašavatelja, drugih zainteresiranih strana i javnih organa uprave, kako bi osigurala djelotvorno i uspješno obavljanje operacija spašavanja u svrhu spašavanja života ili imovine koja je u opasnosti, kao i općenito sprječavanje štete na okolini.

Poglavlje III Prava spašavatelja

čl. 3-1. Uvjjeti za dobivanje nagrade

1. Operacije spašavanja koje su imale uspješan ishod daju pravo na nagradu.
2. Prema ovoj Konvenciji nema obveze plaćanja ako operacije spašavanja nisu imale koristan ishod, osim ako je drugčije predvidjeno.
3. Ovo poglavlje će se primjeniti, iako i spašeni brod i brod koji poduzima operacije spašavanja pripadaju istom vlasniku.

čl. 3-2. Iznos nagrade

1. Nagrada će biti utvrđena s ciljem da se potaknu operacije spašavanja, vodeći računa o slijedećim

following considerations without regard to the order in which presented below:

- a/ the value of the property salved,
- b/ the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment,
- c/ the measure of success obtained by the salvor,
- d/ the nature and degree of the danger,
- e/ the efforts of the salvors, including the time used and expenses and losses incurred by the salvors,
- f/ the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment,
- g/ the promptness of the service rendered,
- h/ the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations,
- i/ the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

2. The reward under paragraph 1 of this Article shall not exceed the value of the property salved at the time of the completion of the salvage operation.

Art. 3-3. Special Compensation

1. If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and failed to earn a reward under Article 3-2 at least equivalent to the compensation assessable in accordance with Article 3-3, he shall be entitled to compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

uvjetima, bez obzira na poredak kojim su niže navedeni:

- a/ vrijednost spašene imovine,
- b/ sposobljenost i napor spašavatelja u sprječavanju ili ublažavanju štete pričinjene okolini,
- c/ mjeru u kojoj je spašavatelj imao uspjeha,
- d/ priroda i stupanj opasnosti,
- e/ napor spašavatelja, uključujući utrošeno vrijeme, kao i troškovi i gubici koje su pretrpjeli spašavatelji,
- f/ rizik odgovornosti i drugi rizici kojima su izloženi spašavatelji ili njihova oprema,
- g/ brzina kojom je pružena usluga,
- h/ stavljanje na raspolaganje i upotreba broda ili druge opreme namijenjene za obavljanje operacija spašavanja,
- i/ stupanj spremnosti i djelotvornosti opreme spašavatelja, kao i njezina vrijednost.

2. Nagrada prema stavu 1. ovog člana neće prijeći vrijednost spašene imovine u vrijeme izvršenja operacija spašavanja.

C1. 3-3. Posebna naknada

1. Ako je spašavatelj provodio operacije spašavanja u odnosu na brod koji je sam po sebi ili njegov teret prijetio pričinjanju štete okolini i propustio zaslužiti nagradu prema članu 3-2, barem jednaku onoj neknadi koja je procjenjivana u skladu s članom 3-3, on će biti ovlašten tražiti naknadu od strane vlasnika tog broda, a ta neknada će biti jednak na njegovim troškovima kako je ovdje utvrđeno.

2. If, in the circumstances set out in paragraph 1 of Article 3-3. hereof, the salvor by his salvage operations has prevented or minimised damage to the environment, the compensation payable by the owner to the salvor thereunder may be increased, if and to the extent that the tribunal considers it fair and just to do so, bearing in mind the relevant criteria set out in paragraph 1 of Art. 3-2. above, but in no event shall it be more than doubled.
3. "Salvor's expenses" for the purpose of paragraphs 1 and 2 of this Article means the out of pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operations, taking into consideration the criteria set out in paragraph 1. /g/, /h/ and /i/ of Article 3-2.
4. Provided always that the total compensation under this Article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under Article 3-2.
5. If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any payment due under this Article.
6. Nothing in this Article shall affect any rights of recourse on the part of the owner of the vessel.

2. Ako je spašavatelj, u okolnostima istaknutim u stavu 1, člana 3-3, sa svojim operacijama spašavanja spriječio ili umanjio štetu pričinjenu okolini, naknada koju ima platiti vlasnik spašavatelju može biti povećana, ako i u onoj mjeri u kojoj to sud drži pravičnim i opravdanim, imajući na umu odgovarajuća mjerila istaknuta u stavu 1, člana 3-2, ali to ni u kojem slučaju neće biti više nego dvostruko.
3. Za svrhu stava 1. i 2. ovog člana "troškovi spašavatelja" su razumno učinjeni izdaci od strane spašavatelja pri obavljanju operacija spašavanja i pravični dio za opremu i osoblje stvarno i razumno korišteno u operacijama spašavanja, uzimajući u obzir mjerila navedena u stavu 1. /g/, /h/ i /i/ u članu 3-2.
4. Ipak, uvijek će cjelokupna naknada prema ovom članu biti plaćena samo ako i u onoj mjeri u kojoj je ta naknada veća od bilo koje nagrade koju bi spašavatelj mogao polučiti prema članu 3-2.
5. Ako je spašavatelj bio nemaran i stoga propustio spriječiti ili umanjiti štetu pričinjenu okolini može mu se u cijelosti ili djelomično uskratiti plaćanje prema ovom članu.
6. Ništa u ovom članu neće utjecati na pravo regres-a od strane vlasnika broda.

Art. 3-4. Apportionment between salvors.

1. The apportionment of a reward between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in Article 3-2.
2. The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each salving vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his employees.

Art. 3-5. Salvage of Persons.

1. No remuneration is due from the persons whose lives are saved, but nothing in this Article shall affect the provisions of national law on this subject.
2. A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the remuneration awarded to the salvor for salving the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

Art. 3-6. Services rendered under existing Contracts.

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

Čl. 3-4. Dioba izmedju spašavatelja

1. Dioba nagrade izmedju spašavatelja bit će izvršena na osnovi mjerila sadržanih u članu 3-2.
2. Dioba izmedju vlasnika, zapovjednika i drugih osoba u službi svakog broda za spašavanje, bit će odredjena prema pravu zastave tog broda. Ukoliko spašavanje nije vršeno s broda, dioba će biti odredjena prema pravu po kojem je sklopljen ugovor izmedju spašavatelja i njegovih namještenika.

Čl. 3-5. Spašavanje osoba

1. Osobe čiji su životi spašeni nisu dužne dati nagradu, ali ništa u ovom članu neće utjecati na odredbe nacionalnog prava o tom predmetu.
2. Spašavatelj ljudskog života, koji je sudjelovao u pružanju usluga prigodom nezgode koja je prouzročila spašavanje, ovlašten je na pravični dio nagrade dodijeljene spašavatelju za spašavanje broda ili druge imovine, ili za sprječavanje ili umanjenje štete pričinjene okolini.

Čl. 3-6. Usluge pružene prema postojećim ugovorima

Prema odredbama ove Konvencije ne postoji dužnost plaćanja, osim ako pružene usluge prelaze ono što bi se razumno moglo držati za dužno izvršenje ugovora koji je sklopljen prije pojave opasnosti.

Art. 3-7. The effect of Salvor's Misconduct.

A salvor may be deprived of the whole or a part of the payment due under the provisions of this Convention to the extent that the salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

Art. 3-8. Prohibition by the Owners or Master.

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or the master shall not give rise to payment under the provisions of this Convention.

Chapter IV. Claims and Actions.

Art. 4-1. Maritime Lien.

1. Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.
2. The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.
3. The salved property shall not without the consent of the salvor be removed from the port or place at which the property first arrives after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim.

Čl. 3-7. Učinak spašavateljevog protupravnog postupka

Spašavatelj može biti lišen cijelog ili dijela plaćanja prema odredbama ove Konvencije u opsegu u kojem su operacije spašavanja postale nužne ili teže zbog propusta ili nemara s njegove strane ili ako je spašavatelj kriv zbog obmene ili drugog nečasnog postupanja.

Čl. 3-8. Zabрана од стране власника или заповједника

Neće nastati obveza plaćanja prema odredbama ove Konvencije ako su usluge pružene unatoč izraženoj i razumnoj zabrani vlasnika ili zapovjednika.

Poglavlje IV Zahtjevi i tužbe

Čl. 4-1. Pomorski privilegij

1. Ništa u ovoj Konvenciji neće utjecati na spašavateljev pomorski privilegij prema bilo kojoj medjunarodnoj konvenciji ili nacionalnom pravu.
2. Spašavatelj ne može tražiti ostvarenje svojeg pomorskog privilegija kada je valjano ponudjeno ili osigurano prihvatljivo jamstvo za njegove zahtjeve, uključujući kamate i troškove.
3. Spašena imovina neće biti bez pristanka spašavatelja premještena iz luke ili mjesto na koje je imovina po okončanju operacija spašavanja prvo stigla, dok god ne bude pruženo prihvatljivo jamstvo za spašavateljev zahtjev.

Art. 4-2. Duty to provide Security.

1. Upon the request of the salvor a person liable for a payment due under the provisions of this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the owner of the salved vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.

Art. 4-3. Interim Payment.

The court or arbitral tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may by interim decision order that the salvor shall be paid such amount on account as seems fair and just and on such terms including terms as to security where appropriate as may be fair and just according to the circumstances of the case. In the event of an interim payment the security provided under Article 4-2 shall be reduced accordingly.

Art. 4-4. Limitation of actions.

1. Any action relating to payment under the provisions of this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.

Čl. 4-2. Dužnost pružanja jamstva

1. Na zahtjev spašavatelja osoba odgovorna za plaćanje prema odredbama iz ove Konvencije pružit će prihvatljivo jamstvo za spašavateljeve zahtjeve, uključujući kamate i troškove.
2. Vlasnik spašenog broda je dužan uložiti sve svoje napore kako bi osigurao da vlasnik tereta pruži prihvatljivo jamstvo za zahtjeve protiv njih, uključujući kamate i troškove prije oslobođanja tereta, bez štete po stav 1. ovog člana.

Čl. 4-3. Privremeno plaćanje

Sud ili arbitražno sudište nadležno za rješavanje spašavateljevog zahtjeva može privremenom odlukom naložiti da se spašavatelju plati na račun ona svota koja se čini pravičnom i opravданom i pod takvim uvjetima, uključujući i uvjete jamstva prilagodjene tako da budu pravični i opravdani shodno okolnostima slučaja. U slučaju privremenog plaćanja, jamstvo predvidjeno prema članu 4-2. bit će u skladu s tim umanjeno.

Čl. 4-4. Zastara tužbi

1. Svaka će tužba koja se odnosi na plaćanje prema odredbama ove Konvencije biti zastarjela ako ne bude u razdoblju od dvije godine poveden suđski ili arbitražni postupak. Zastarni rok počinje teći onog dana, kada su operacije spašavanja okončane.

2. The person against whom a claim is made may at any time, during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.
3. An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted. However, the time allowed shall not be less than 90 days commencing from the day when the person instituting such action for indemnity has settled the claim or has been first adjudged liable in the action against himself.
4. Without prejudice to the preceding paragraphs all matters relating to limitation of action under this Article are governed by the law of the State where the action is brought.

Art. 4-5. Jurisdiction.

11 Unless the parties have agreed to the jurisdiction of another Court or to arbitration, an action for payment under the provisions of this Convention may, at the option of the plaintiff, be brought in a Court which, according to the law of the State where the court is situated, is competent and within the jurisdiction of which is situated one of the following places:

a/ the principal place of business of the defendant,

2. Osoba protiv koje je postavljen zahtjev može u svako vrijeme tijekom zastarnog roka taj rok produžiti izjavom tužitelju. Taj rok može na sličan način biti ponovno produžavan.
3. Odgovorna osoba može po proteku zastarnog roka predvidjenog u prethodnom stavu podignuti tužbu za naknadu štete, ako je to učinila u vrijeme dopušteno pravom države gdje je postupak pokrenut. Ipak, dopušteno vrijeme neće biti kraće od 90 dana, počevši od dana kada je osoba koja podigne tužbu za naknadu štete namirila zahtjev, ili je pak prvi put sama sudjena na temelju regresne tužbe i utvrđena odgovornom.
4. Bez utjecaja na prethodne stavove, na sve predmete koji se odnose na tužbene zastare prema ovom članu, primjenjuje se pravo države gdje je tužba podignuta.

čl. 4-5. Sudbenost

1. Ukoliko se stranke ne slože o nadležnosti drugog suda ili arbitraže, tužba za plaćanje prema odredbama ove Konvencije može biti podignuta, po izboru tužitelja, pred sudom koji je - u skladu sa zakonom države u kojoj se sud nalazi - nadležan i ima sudbenost nad jednim od slijedećih mjesto:
 - a/ glavno poslovno sjedište tuženoga,

- b/ the port to which the property salved has been brought,
- c/ the place where the property salved has been arrested,
- d/ the place where security for the payment has been given,
- e/ the place where the salvage operations took place.

2. With respect to vessels owned by a contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdiction set forth in paragraph 1 of this article and shall waive all defences based on its status as a sovereign State. In the case of a vessel owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, owner shall for the purpose of this paragraph mean such company.
3. Nothing in this article constitutes an obstacle to the jurisdiction of a contracting State for provisional or protective measures. The exercise by the salvor of his maritime lien whether by arrest or otherwise against the property salved shall not be treated as a waiver by the salvor of his rights, including the right to have his claim for salvage remuneration adjudicated by court or arbitral proceedings in another jurisdiction.

- b/ luka u koju je dovežena spašena imovina,
- c/ mjesto na kojem je spašena imovina zaustavljena,
- d/ mjesto gdje je dato jamstvo za plaćanje,
- e/ mjesto na kojem su se odvijale operacije spašavanja.

2. U pogledu brodova koji su vlasništvo Države ugovornice i koji se koriste u trgovачke svrhe, svaka država će biti podvrgnuta sudbenosti kako je iznešeno u stavu 1. ovog člana, i treba se odreći svih prigovora zasnovanih na njezinom položaju suverene države. U slučaju broda koji je vlasništvo države, a njime upravlja poduzeće koje je u toj državi upisano kao brodar, za svrhe ovog stava takvo poduzeće je vlasnik.
3. Ništa u ovom članu nije prepreka sudbenosti Države ugovornice pri donošenju privremenih ili zaštitnih mjera. Neće se smatrati da se spašavatelj odrekao svojih prava ostvarivanjem svojeg prava iz pomorskog privilegija zaustavljanjem ili kojom drugom mjerom prema spašenoj imovini, pa tako niti prava da zahtjev za nagradu za spašavanje podvrgne sudjenju redovnog suda ili arbitražnog postupka na nekom drugom području sudbenosti.

Art. 4-6. Interest.

1. The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the court or arbitral tribunal seized of the case is situated.

Art. 4-7. Publication of Arbitral Awards.

1. Contracting States shall encourage, as far as possible and if need be with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

Chapter V. Liability of Salvors

Art. 5-1. Limitation of Liability.

1. A contracting State may give salvors a right of limitation equivalent in manner and extent to the right provided for by the 1976 Convention on the Limitation for Maritime Claims.

Čl. 4-6. Kamati

Spašavateljevo pravo na kamate na svako plaćanje prema ovoj Konvenciji bit će određeno u skladu s pravom države u kojoj je smješten sud ili arbitražno sudište koje raspravlja slučaj.

Čl. 4-7. Objavljivanje arbitražnih odluka

1. Države ugovornice će potaknuti objavljivanje arbitražnih odluka o slučajevima spašavanja koliko god je to moguće, pa i ako je potrebno s pristankom stranaka.

Poglavlje V Odgovornost spašavatelja

Čl. 5-1. Ograničenje odgovornosti

1. Država ugovornica može dati spašavateljima pravo na ograničenje jednako po načinu i opsegu s pravima predviđenim u Konvenciji o ograničenju pomorskih tražbina iz 1976.

Prevela: K.V.